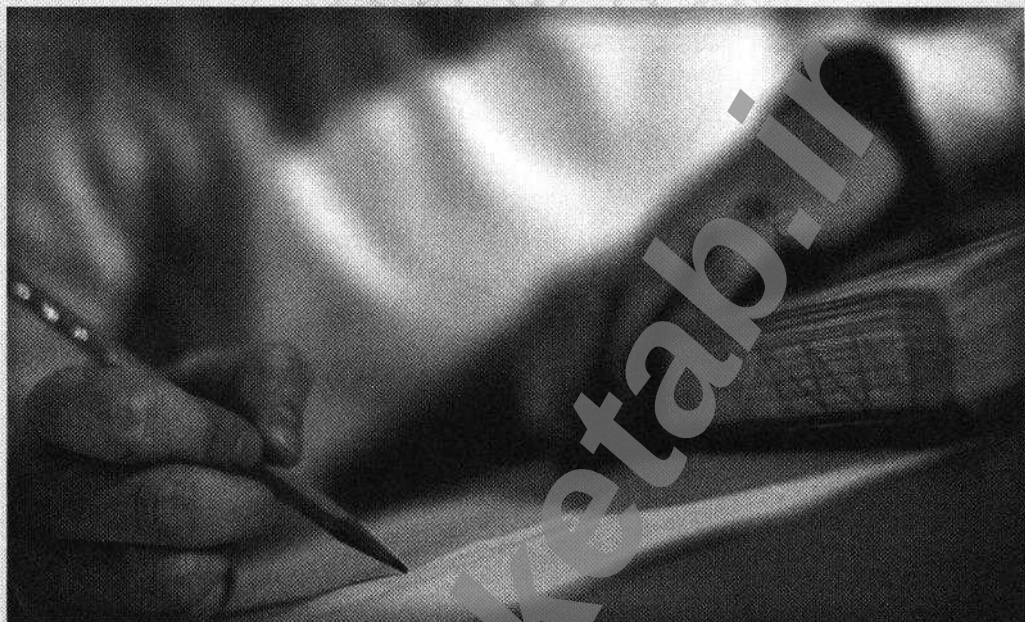
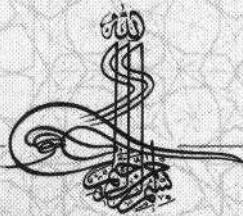




توضیح درس به زبان ساده همراه با متن و ترجمه کتاب درسی

تمرین‌های کتاب درسی همراه با پاسخ

پرسش‌های چهارگزینه‌ای طبقه‌بندی شده تالیفی و پیام‌نور

واژگان کلیدی انتهای هر درس

طبقه‌بندی مفاهیم دستوری همراه با مثال‌های مفهومی و پاسخ تمرینات کتاب درسی

سه دوره آزمون خودسنجی آخرین ادوار پیام‌نور

به کارگیری مناسب تریخ الگوهای طراحی و صفحه‌آرایی برای عدم خستگی و یادگیری بهتر

ترجمه متون ادبی

ابوذر مؤمنی زاده

نشر خردمندان

سرشناسنامه	: مؤمنی زاده، ابوذر
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه متون ادبی/ ابوذر مؤمنی زاده
مشخصات نشر	: تهران: خردمندان، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری	: ۱۲۶ ص.
فهرست	: مجموعه کتاب‌های استاد.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۸-۰۷۱-۱
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبای مختصر
یادداشت	: این مدرک در آدرس http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است.
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۶۱۷۸۰۴



مجموعه کتاب‌های استاد

نام کتاب	: ترجمه متون ادبی
مدیر مسئول انتشارات	: مهندس سید امین میرباقری
مدیر تألیف	: علیرضا مزرعتی
مؤلف	: ابوذر مؤمنی زاده
مدیر تولید	: مهدی سبحانی
مدیر هنری	: امین ستوده‌نژاد
صفحه‌آرا	: فرزانه رجبی
نوبت چاپ	: اول ۹۳
شمارگان	: ۱۰۰۰ نسخه
قیمت	: ۱۰۵۰۰۰ ریال
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۸-۰۷۱-۱

Kheradmandan Publications

تلفن: ۶۶۹۵۹۴۷۴ (خط ویژه)

تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۰

دفتر مرکزی

www.pnuparastoo.com

هر گونه چاپ، تکثیر، یا باز نشر این اثر بدون مجوز ناشر، به هر شکل، اعم از افست، ریسوگراف یا زیراکس، بر روی هر حامل داده‌ای اعم از کاغذ، سی‌دی یا وسایل مشابه، به صورت متن کامل یا خلاصه شده تحت هر نام اعم از کتاب، جزوه یا وسیله کمک آموزشی، در فضای واقعی یا مجازی، و همچنین توزیع، فروش، عرضه یا ارسال اثری که بدون مجوز ناشر تولید شده، ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

به برکت نام اعظم بسم الله الرحمن الرحيم که بی‌نهایت است و لامکان و بی‌زمان، اما به قدر فهم ما کوچک می‌شود! به قدر نیاز ما فروود می‌آید و به قدر ایمان ما راه‌گشا...، تاامیدان را امید و گم‌گشتگان را راه می‌شود... و در تاریکی ماندگان را نور...

روند تحولات اجتماعی درحوزه دانش مبین جایگاه خرد در جامعه‌ی مدرن انسان خردورز است. امروزه، انتشار آگاهی، در قالب اسلوب‌های مدون و دقیق صورت می‌گیرد و تدوین و تعریف سیاست‌های معین در این حوزه، دسترسی آسان را به اطلاعات امکان‌پذیر می‌نماید. ابزار انتقال اطلاعات به صورت قاعده‌مند، می‌تواند در تسريع، تسهيل و تکوين امر فراگیری در حوزه‌های دانش بسیار کارگشا باشد. انتشارات خردمندان، به‌مثابه‌ی ابزار انتقال اطلاعات، با تمهید و به‌کارگیری الگوها و شیوه‌های نوین آموزشی مدون در کارگروه‌های تألیف، همواره بر آن است تا فرایافت نشر آگاهی را آسان و کاربردی نماید. با توجه به نقش و اهمیت جایگاه دانشجویان در عرصه‌ی مدیریت جامعه، تقلا و تکاپوی علمی کارگروه‌های آموزشی ما، در قالب تعریف و تدوین سیاست تألیف، بر آن است تا نیازهای آموزشی دانشجویان را با قرار دادن در الگوهای علمی و دقیق، نظام‌مند و به‌قاعده نموده و به نحو احسنست مرتفع سازد. در این رهگذر، انتشارات خردمندان بر آن است تا خودباوری علمی دانشجویان برای ایفای نقش‌پذیری اجتماعی آنها در عرصه مدیریت را تقویت نموده و در قوام غنای علمی آنان بکوشد، تا گام کوچکی در راستای اهداف بزرگ فرزندان این مرز و بوم که همانا پیشرفت، توسعه و خودکفایی ایران اسلامی است بردارد.

من چنینم که نمودم دگر ایشان دانند
عشق داند که در این دایره سرگردانند

در نظربازی ما بی‌خبران حیرانند
عاقلان نقطه پرگار وجودند ولی

انتشارات خردمندان، در راستای تألیف کتاب‌های آموزشی دانشگاهی براساس نیازهای آموزشی دانشجویان، مبتکر طرح‌های نوین در این حوزه است. امیدواریم با بکارگیری تجارب خود، زمینه‌ساز ترغیب و تشویق دانشجویان عزیز در امر یادگیری بوده و توانسته باشیم دانشجویان را در مسیر صحیح یادگیری حوزه‌های مختلف آموزشی قرار دهیم.

نگارش کتاب‌های آموزشی، در اسلوب‌های دقیق و بدیع علمی با رعایت ظرافت‌های نوشتاری در قالب نثر ساده و روان، بر آن است تا درصدد رفع نیازهای آموزشی دانشجویان برآید. همواره کوشیده‌ایم تا جدیدترین الگوهای علمی در نگارش کتاب‌ها استفاده شود. تغییر الگوهای آموزشی، در راستای بهبود و ارتقاء شاخص‌های آموزشی و رفع نیازهای دانشجویان در امر یادگیری است. تدوین و طراحی ساختار ذیل، با استفاده از تجربه‌ی اساتید و نظرسنجی از دانشجویان صورت گرفته است. الگوی ارائه شده، تمام مطالب کتاب اصلی را در برمی‌گیرد:

۱. **الگوهای خلاصه‌ی مطالب:** الگوهای خلاصه‌ی مطالب، ساختاری متنوع اما ساده دارند. در این الگوها، با توجه به هر درس، الگویی مناسب در طرح مطالب انتخاب می‌شود؛ در گزینش این بخش شیوه‌ی طرح مطالب در کتاب اصلی لحاظ شده که در قالب این الگو، روند یادگیری بسیار آسان‌تر می‌شود.

۲. **بانک سوالات:** این الگو در قالب آزمون‌های برگزار شده و تألیفی، ضمن تقویت خودسنجی در زمان مطالعه، دانشجو را در شیوه‌ی مدیریت زمان، آشناسازی با الگوهای طرح سوالات و انتخاب بهترین شیوه‌ی مطالعه یاری می‌رساند. طراحی سوالات، ضمن در برگرفتن تمام مطالب کتاب، بر مبنای اصول علمی و صحیح ارزشیابی تدوین شده که دانشجو را در مسیر صحیح مطالعه قرار می‌دهد. در طراحی بانک آزمون، ضمن طرح سوالات کلیدی و مهم، جدیدترین آزمون‌های برگزار شده با درج پاسخ‌نامه تشریحی یا کلیدی ذکر شده است.

۳. **کاربرگ‌های متنوع آموزشی:** این طرح، ضمن تسریع و مدیریت مفاهیم در امر یادگیری، دانشجو را در مسیر یادگیری هدفمند و آسان قرار می‌دهد.

اگر چه معتقدیم با همکاری شما دانشجویان و اساتید محترم؛ این انتشارات همواره درصدد بهبود و ارتقای مستمر کتاب‌های خود بوده و پیش‌تاز نوآوری در این بخش هستیم، اما خود را بی‌نیاز از نظرات و پیشنهادات شما نمی‌دانیم. خواهشمند است انتقاد یا پیشنهادات خود را به نشانی mazraati@hotmail.com ارسال نمایید.

موفقیت شما آرزوی ماست

علیرضا مزرعتی

۷	مقدمه مؤلف
۸	بخش اول: ترجمه‌ی داستان
۹	درس یک: آخرین درس
۲۵	درس دو: روز مهم
۳۱	درس سه: مرگ در جنگل
۵۲	درس چهار: سفینه
۷۵	درس پنج: برف‌های کیماناچارو
۹۳	درس شش: خواهران
۱۱۲	بخش دوم: ترجمه‌ی شعر انگلیسی به فارسی
۱۱۵	درس هفت: برگزیده‌ی شعری از تی. اس. الیوت
۱۲۲	بخش سوم: ترجمه‌ی شعر فارسی به انگلیسی
۱۲۳	درس هشت: برگزیده‌ای از مثنوی معنوی
۱۴۵	درس نه: برگزیده‌ای از منطق‌الطیر
۱۵۵	پیوست: روش ترجمه‌ی اجزای جمله و جمله
۲۲۵	آزمون خودسنجی

مقدمه مؤلف

پیشکش به: مرضیه

که به هر تار جانم هزار آواز نام اوست.

به خلوت این خُم چه شیرین می خرامد خامخ تیشه به کوه فرهاد که سنگاسنگش فلک را فریاد به فرداست. آنچه می سزاید نه شعر یا قصه‌ای که کتبه همه به مانسته گی شگرف نادر کجایی ستوده گی ست. در نگارش این کتاب کوشیده‌ایم تا ترجمه‌ی دقیق و روان هر درس پس از پایان هر پاراگراف بیاید. در شروع هر درس، برای آشنایی بیشتر دانشجویان با نویسنده‌ی اثر، تصویر و شرح حالی به همراه آثار دیگر نویسنده آمده است که شاید برای خوانندگان جالب باشد و بر آن بکوشند که دیگر آثار این نویسندگان بزرگ را نیز مطالعه کنند.

شیوه‌ی تألیف

۱. بیان ترجمه‌ی دقیق و روان هر درس با استفاده از الگوی ترجمه‌ی پاراگراف محور
۲. حل تمرین‌های کتاب و ارائه‌ی پاسخ کوتاه و دقیق
۳. پرسش‌های چهار گزینه‌ای تألیفی در پایان هر فصل
۴. پرسش‌های چهار گزینه‌ای پیام نور در پایان هر فصل
۵. واژگان هر درس با توجه به معنی آن در داستان مربوطه
۶. آزمون خودسنجی که مشتمل بر دو دوره آزمون پیام نور است.